

Robert Louis Stevenson

Treasure Island

[ze słownikiem]

Wyspa skarbów

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

Ruda Śląska 2017

CONTENTS

Vocabulary of Most Common Words.....	7
To the Hesitating Purchaser.....	27
Part one	
1 The Old Sea-dog at the "Admiral Benbow"	31
2 Black Dog Appears and Disappears	41
3 The Black Spot	51
4 The Sea-chest.....	61
5 The Last of the Blind Man.....	71
6 The Captain's Papers	81
Part two	
7 I Go to Bristol.....	93
8 At the Sign of the Spy-glass	101
9 Powder and Arms.....	109
10 The Voyage.....	117
11 What I Heard in the Apple Barrel	127
12 Council of War.....	137
Part three	
13 How My Shore Adventure Began.....	147
14 The First Blow.....	155
15 The Man of the Island	163
Part four	
16 Narrative Continued by the Doctor: How the Ship Was Abandoned.....	175
17 Narrative Continued by the Doctor: The Jolly-boat's Last Trip.....	183
18 Narrative Continued by the Doctor: End of the First Day's Fighting.....	191
19 Narrative Resumed by Jim Hawkins: The Garrison in the Stockade.....	199
20 Silver's Embassy	209
21 The Attack	219

Part five

22 How My Sea Adventure Began.....	231
23 The Ebb-tide Runs.....	241
24 The Cruise of the Coracle.....	249
25 I Strike the Jolly Roger.....	257
26 Israel Hands.....	265
27 "Pieces of Eight".....	277

Part six

28 In the Enemy's Camp.....	289
29 The Black Spot Again.....	301
30 On Parole.....	311
31 The Treasure-hunt—Flint's Pointer.....	321
32 The Treasure-hunt—The Voice Among the Trees.....	331
33 The Fall of a Chieftain.....	341
34 And Last.....	351
Vocabulary.....	359

Tekst poniższej publikacji zawiera oryginalną treść oraz pisownię bez adaptacji i skrótów.

1 THE OLD SEA-DOG AT THE "ADMIRAL BENBOW"

SQUIRE TRELAWNEY, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to **write down** the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I **take up** my **pen** in the **year of grace** 17__ and **go back** to the time when my father kept the Admiral Benbow **inn** and the brown old **seaman** with the **sabre** cut **first took up** his **lodging** under our roof.

I remember him as if it were yesterday, as he came **plodding** to the inn door, his sea-chest following behind him in a **hand-barrow**—a tall, strong, heavy, nut-brown man, his **tarry pigtail** falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands **ragged** and **scarred**, with black, broken **nails**, and the sabre cut across one cheek, a dirty, **livid** white. I remember him looking round the cover and whistling to himself as he did so, and then **breaking out** in that old sea-song that he sang so often afterwards:

"Fifteen men on the dead man's chest—

Yo-ho-ho, and a bottle of rum!"

admiral - admiral
breaking out - (break out) uciec z więzienia, wybuchać, pokryć się, zacząć się gwałtownie
go back - wracać
hand-barrow - nosidło
inn - zajazd
livid - blady, siny, wściekły
lodging - (lodge) mieszkać, wynajmować; domek, chata, kwatery, pomieszczenie
nails - (nail) przybić gwoździem; paznokcie, gwoźdź
pen - pióro
pigtail - warkocz, kucyk
plodding - (plod) posuwać się z trudem, ciężko stąpać, wlec się; gliniarz, pies
ragged - (rag) nabijać się, dokuczać; szmata, gazeta; wystrzępiony, poszarpany, umęczony
sabre - szabla
scarred - (scar) okaleczyć, oszpecić; blizna, szrama
sea-dog - wilk morski
seaman - marynarz
squire - dziedzic, giermek; drogi Panie
take up - brać, zabierać się za coś, zabierać
tarry - pozostawać; smolisty
took up - (take up) brać, zabierać się za coś
write down - zapisywać
year of grace - rok łaski Pańskiej

bacon - bekon, boczek
berth - przystań, kuszетка, koja
bring up - wychować, wnosić, przyprowadzić, podnosić coś, poruszać coś
capstan - kabestan cumowniczy
coarsely - ordynarnie
commander - dowódca
connoisseur - koneser, znawca
cove - zatoczka, gość
fierce - zażarty, gwałtowny, dziki, srogi
grog-shop - sklep monopolowy, knajpa
handspike - metalowy drąg, drąg kabestanu
handy - przydatny, praktyczny, użyteczny, zręczny, będący zawsze pod ręką
lingering - (linger) zwlekać, utrzymać, trwać; ociągający się, zwlekający
mast - maszt
matey - koleś; zakolegowany
rapped - (rapp) pomstować, zastukać, stukać, postukiwać
signboard - szyld
skipper - szyper, kapitan
threshold - próg, przedsionek
tottering - (totter) kiwać się, iść chwiejnym krokiem; zataczanie, kołysanie; chwiejny, niepewny
trundled - (trundle) toczyć
tuned - (tune) nastroić; melodia

in the high, old **tottering** voice that seemed to have been **tuned** and broken at the **capstan** bars. Then he **rapped** on the door with a bit of stick like a **handspike** that he carried, and when my father appeared, called roughly for a glass of rum. This, when it was brought to him, he drank slowly, like a **connoisseur**, **lingering** on the taste and still looking about him at the cliffs and up at our **signboard**.

"This is a **handy cove**," says he at length; "and a pleasant sittytated **grog-shop**. Much company, mate?"

My father told him no, very little company, the more was the pity.

"Well, then," said he, "this is the **berth** for me. Here you, **matey**," he cried to the man who **trundled** the barrow; "**bring up** alongside and help up my chest. I'll stay here a bit," he continued. "I'm a plain man; rum and **bacon** and eggs is what I want, and that head up there for to watch ships off. What you mought call me? You mought call me captain. Oh, I see what you're at—there"; and he threw down three or four gold pieces on the **threshold**. "You can tell me when I've worked through that," says he, looking as **fierce** as a **commander**.

And indeed bad as his clothes were and **coarsely** as he spoke, he had none of the appearance of a man who sailed before the **mast**, but seemed like a mate or **skipper**

accustomed to be obeyed or to strike. The man who came with the barrow told us the **mail** had set him down the morning before at the Royal George, that he had **inquired** what inns there were along the coast, and hearing ours well spoken of, I suppose, and described as lonely, had chosen it from the others for his place of **residence**. And that was all we could learn of our guest.

He was a very silent man by custom. All day he hung round the cove or upon the cliffs with a **brass telescope**; all evening he sat in a corner of the **parlour** next the fire and drank rum and water very strong. Mostly he would not speak when spoken to, only **look up** sudden and fierce and blow through his nose like a **fog-horn**; and we and the people who came about our house soon learned to let him be. Every day when he **came back** from his **stroll** he would ask if any **seafaring** men had **gone by** along the road. At first we thought it was the want of company of his own kind that made him ask this question, but at last we began to see he was **desirous** to avoid them. When a seaman did put up at the Admiral Benbow (as now and then some did, making by the coast road for Bristol) he would look in at him through the **curtained** door before he entered the parlour; and he was always sure to be as silent as a mouse when any such was present. For me, **at least**, there was no secret about the matter, for I was, in a way, a **sharer** in his alarms. He had taken me aside one

accustomed - (accustom) przyzwyczajając; przyzwyczajony
at least - przynajmniej
brass - mosiądz; mosiężna
came back - (come back) wracać, powrócić
curtained - (curtain) zasłona, kurtyna
desirous - pragnący
fog-horn - syrena okrętu
gone by - (go by) upływać, przechodzić
inquired - (inquire) zapytać, pytać, dowiadywać się
look up - sprawdzać, popatrzeć w górę
mail - wysłać; poczta
parlour - salon, rozmównica
residence - rezydencja
seafaring - podróż morska, związany z morzem
sharer - udziałowiec, uczestnik
stroll - przechadzać się, wygrać; przechadzka
telescope - teleskop, luneta

Vocabulary of all words in this book

a jakiś, pewien

a trifle troszeczkę

aback w tył, ku tyłowi;

wstecz, z powrotem

abandon porzucić,

opuszczać

abandoned (abandon)

porzucić, opuszczać;

opuszczony

abeam na trawersie,

trawers

ablaze płonący, w ogniu

able zdolny

aboard na pokładzie

abominable wstrętny

about o

above powyżej

abroad za granicą, na

dworze

absence nieobecność,

brak

absent nieobecny

absolute absolutny,

bezwzględny

absurd absurdalny

absurdly absurdalnie

accent zaakcentować,

podkreślać; akcent, nacisk

accident wypadek

accidental przypadkowy

accompanied

(accompany) towarzyszyć

accomplices

(accomplice) współwinny,

współsprawca

accomplish osiągać,

zrealizować

accomplishment

dokonanie, osiągnięcie

accordance zgodność

accordance with zgodnie

z

according (accord)

udzielić, wyświadczyć,

zgadzać się, przyznać;

porozumienie; według,

zgodnie z

accordingly

odpowiednio, stosownie,

w wyniku, zgodnie z tym

account sprawozdanie,

konto, rachunek,

księgowość, relacja,

wytłumaczenie

account-books (account-

book) księga rachunkowa

accounted for rozliczyć,

być przyczyną

accountment

ekwipunek, sprzęt,

przybory, akcesoria

accuracy ścisłość,

dokładność, precyzja

accurate dokładny,

wierny, precyzyjny

accursed cholerny,

przeklęty

accused (accuse)

oskarżać; oskarżony

accustomed (accustom)

przyzwyczajając;

przyzwyczajony

ace as; ACE inhibitors -

inhibitory konwertazy

angiotensyny

ache boleć; ból

achievements

(achievement) osiągnięcie,

dokonanie

acknowledging

(acknowledge) uznać,

przyznać, potwierdzić

acquaintance znajomy,

znajomość

acquiescence zgoda,

przyzwolenie, uległość

acre akr

across przez

act zachowywać się,

działać, grać; czyn, akt

action akcja

active aktywny

actual rzeczywisty

actually tak właściwie

add dodawać

added (add) dodawać;

dodany

addition dodatek;

dodawanie, uzupełnienie

addressed (address)

adresować, przemawiać,

zwracać się do kogoś;

adres; zaadresowany

addressing (address)

adresować, przemawiać,

zwracać się do kogoś;

adres

adjoining (adjoin)

dłączyć; przylegający

admirable zachwycający

admirably w sposób

godny podziwu

admiral admirał

admiration podziw

admire podziwiać

admiringly z podziwem

admitted (admit) przyjąć,

przynać

admixture dodawanie,
domieszka

adopt przyjąć, adoptować

adrift dryfujący,

zagubiony; do tyłu

advance rozwijać się,
placić z góry, posuwać się
naprzód; postęp, natarcie,
atak

advanced (advance)
rozwijać się, placić z góry,
posuwać się naprzód;
postęp; zaawansowany

advantage korzyść,

zaleta, przewaga

adventure ryzykować;

przygoda

adventures (adventure)

ryzykować; przygoda

adversary przeciwnik

advice rada

affair sprawa, wydarzenie,
romans

affect oddziaływać,
wzruszać, udawać

affectionate czuły, miły,
serdeczny

afford pozwalać, mieć na
coś pieniądze, oferować

afire w ogniu, w

plomieniach; rozpalony

afloat utrzymać się na
powierzchni, na morzu, na
pokładzie

afoot pieszo; w
przygotowaniu, w toku, w
poblizu

afraid obawiać się;

przestraszony

afresh od nowa, jeszcze
raz

aft na rufie; (after) po

after po

after all mimo wszystko,
ostatecznie

afternoon popołudnie

afterwards potem

again jeszcze raz

against przeciwko

age wiek

agile zwinny

agin (against) przeciwko

agitated (agitate)

wstrząsnąć, poruszyć,

wzburzyć, agitować;

podniecony, poruszony

ago temu

agone (ago) temu

agony męka, katusze,

zgon, męczarnia

agreeable przyjemny,

akceptowalny

agreed (agree) zgodzić

się; uzgodniony

ague febra, dreszcze

ahead z przodu, naprzód

aid pomagać, wspierać;

pomoc, wsparcie

aim dążyć do, celować; cel

aim at dążyć do czegoś,

być skierowanym na coś,

celować w kogoś

aimed at (aim at) dążyć

do czegoś; być

skierowanym na coś

aiming at (aim at) dążyć

do czegoś, być

skierowanym na coś,

celować w coś

air powietrze

airily bez troski

airy bez troski,

przestronny, widny,

nonszalancki

alarm alarmować,

niepokoić; alarm, trwoga

alarmed (alarm)

alarmować, niepokoić;

alarm, zaniepokojony

ale piwo angielskie

alert ostrzegać; uważny,
czujny

alighted (alight) wysiąść,

zsiąść, wylądować, siadać,

spocząć; płonący, jasnego

koloru

alike zarówno, tak samo;

podobny, taki sam

alive żywy

all wszystko, wszyscy

all manner of wszystkie

rodzaje

all of a sudden nagle

allow pozwalać,

dopuszczać

allowance dodatek,

przydział

allowed (allow) pozwalać,

dopuszczać; dozwolony

ally połączyć,

sprzymierzyć;

sprzymierzeniec

almost prawie

aloft wysoko, w górze, do

góry

alone sam

along wzdłuż

alongside wzdłuż

aloud głośno

already już

also również

alteration przebudowa,

zmiana, przemiana

although mimo że

altogether całkowicie,

razem

always zawsze

am (be) być, jestem

amassing (amass)
zgromadzić

ambiguity dwuznacznik,
dwuznaczność, niejasność

ambush zasadzka

ambushes (ambush)
zasadzka

America Ameryka

American Amerykanin;
amerykański

amidships na
śródkrećciu, na środku

amiss nie w porządku, źle

ammunition amunicja,
broń

among pośród

amongst wśród

amount wynosić, równać
się; ilość

amphitheatre amfiteatr,
cyrk

ample okazały, obszerny,
obfity

amuck w amoku, w stanie
szaleństwa

an jakiś, pewien

anchor zakotwiczyć,
przymocować; kotwica,
oparcie

anchorage miejsce na
kotwiczenie,
kotwicowisko, punkt
oparcia, zamocowanie

ancient starożytny,
wiekowy, sędziwy

and i

and so forth i tak dalej

and so on i tak dalej

anecdote anegdota

anger zdenerwować;
gniew

angle ustawiać pod
kątem; kąt, punkt

widzenia

angrily gniewnie

angry zły

animals (animal) zwierzę

ankle kostka

announced (announce)
ogłosić, zapowiadać;
ogłoszony

annoyance irytacja,
rozdrażnienie, utrapienie

annoyed (annoy) drażnić,
irytować, denerwować,
złościć; zirytowany

another inny

answer odpowiedzieć,
odebrać, odpowiadać,
reagować; odpowiedź

answered (answer)
odpowiedzieć, odebrać,
odpowiadać, reagować

answered for (answer
for) odpowiadać za coś,
ponosić
odpowiedzialność, ręczyć
za

antelopes (antelope)
antylopa

anticipations
(anticipation) niecierpliwie
wyczekiwanie,
oczekiwanie

anxiety niepokój

anxious niespokojny,
żądny

anxiously z niepokojem

any jakikolwiek

anybody ktoś, nikt,
ktokolwiek

anyhow w każdym razie,
tak czy inaczej

anyone ktokolwiek

anything coś, cokolwiek,
nic, byle co

anyway tak czy inaczej, w
każdym razie

anywheres (anywhere)
gdziekolwiek

apart osobno, oddzielnie,
w oddaleniu

aperture przesłona,
szczelina

apiece za sztukę, za
kawalek

apologetically
przepraszająco;
przepraszającym tonem

apology przeprosiny,
zadośćuczynienie

apoplectic wściekły

apoplexy apopleksja, udar

apparently widocznie,
najwyraźniej

apparition widmo, zjawa,
zjawisko

appeal apel, odwołanie,
wdzięk, czar

appear wydawać się,
zjawić się, pojawiać się,
wyglądać

appearance wygląd,
występ, pojawianie się

appeared (appear)
wydawać się, zjawić się,
pojawiać się, wyglądać

appears (appear)
wydawać się, zjawić się,
pojawiać się, wyglądać

appended (append)
dodać, dołączyć

appetite apetyt

apple jabłko

applied (apply)
aplikować, oddziaływać,
zastosować, ubiegać się;
stosowany

apprehension